

## Facultat de Traducció i Interpretació Guia Docente

<b>Nom de l'assignatura</b>	Francés B1	
<b>Codi</b>	22060	
<b>Estudis</b>	Llicenciatura en Traducció i Interpretació	
<b>Curs i període en el que s'imparteix</b>	2006-2007 (La misma versión que para el curso 2005-2006)	
<b>Crèdits i Crèdits ECTS</b>	6 crèdits UAB/ 4,5 ECTS	
<b>Hores de treball</b>	115	
<b>Caràcter de l'assignatura</b>	troncal	
<b>Requisits exigits per a cursar l'assignatura</b>	Prueba de nivel de acceso a la FTI	
<b>Llengua en què s'imparteix</b>	francés	
<b>Objectivos generales</b>	<b>Competencias Ejemplos (habilidades)</b>	
	Competencia lingüística: Tener conocimientos léxicos, semánticos y sintácticos del francés	Entrenarse para la correcta escritura de la frase y del texto Leer de forma expresiva Exponer con cierta fluidez
	Competencia pragmática: Utilizar los recursos lingüísticos para realizar los distintos tipos de habla y redactar con coherencia	
	Competencia textual : Comprender los distintos tipos de escritos Redactar correcta y coherentemente	-reformular sin variar el significado -captar las unidades de significado
	Competencia socio cultural : Inicio en la "lexicultura", así como en el trasfondo cultural de oraciones y textos	Identificar las palabras clave socioculturales distintivas
	Trabajo en equipo e individual Adquisición de hábitos de trabajo regular y progresivo Solidaridad de grupo Responsabilidad compartida Buena conducta	

<b>Continguts</b>	<p>Comunicatius: -expressar sentiments -expressar una opini3 -expressar frases complexes          -refutar opinions -reformular sin alterar el sentidu -mejorar las estructuras textuales          -reconocer las unidades de sentido textuales -expressar c3mo se ha dicho ("discours rapport3") -los distintos niveles de lengua -iniciarse en la lengua "imagg3"</p>
-------------------	---

#### Gramaticales:

-conocer los tiempos verbales -conocer la sintaxis de la frase compleja (causa-consecuencia, tiempo) -repaso de los fundamentos gramaticales -empleo de ciertos conectores

#### L3xicos:

-conocer la formaci3n de palabras, la derivaci3n -nominalizaci3n -sinonimia, antonimia, polisemia -verbos y complementos usualmente emparejados -precisi3n en lugar de ambigüedad

<b>Metodologia docent</b>  <b>Actividades seg3n las modalidades de trabajo</b>	<b>Modalidad de trabajo</b>	<b>Horas</b>	<b>Actividades</b>
	Trabajo presencial	3h/ sem	-Comprender el tema de varios tipos de texto (expositivos, descriptivos, sucesos...) -Leer de manera expresiva -Exposiciones breves, fluidas y comprensibles sobre un tema -Reformular oraciones sin variar el significado
	Trabajo tutorizado presencial	1h/sem	Actividades gramaticales (la frase compleja, los tiempos verbales, etc), l3xicas (derivaci3n, nominalizaci3n, precisi3n y adecuaci3n de los t3rminos, niveles de lengua, etc).
	Trabajo aut3nomo	3h/ sem	Lecturas recomendadas Lecuras de prensa e internet

	Trabajo evaluable	10h/ sem	Trabajos individuales y colectivos
<b>Avaluació</b>	<p>Criterios de evaluación: -adecuación a los objetivos fijados -corrección gramatical, léxica -corrección en la expresión escrita Evaluación formativa : -trabajos realizados -asistencia y participación en clase -pruebas en clase Evaluación sumativa: 5 trabajos por semestre, entre ellos como mínimo una prueba en clase (preguntas sobre un libro leído <i>La vie devant soi/Romain Gary/Un aller simple</i>, de Van Cauwelaert). 40% de la nota. Prueba final escrita: ejercicios de expresión escrita). 40% de la nota. Prueba final oral (20%): desarrollar una situación con 2 interlocutores (prueba con 2 estudiantes que “dialogan”). 20% de la nota. Nota final del examen: 60%.</p>		

<b>Bibliografia i materials específics</b>	<p><b>Bibliografia lengua francesa</b></p> <p>BERARD,E., LAVENNE, CH. (1989) : <i>Modes d'emploi : Grammaire utile du français</i>, Hatier, Paris.</p> <p>BESCHERELLE (1991): <i>L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes</i>, Hurtubise HMH, La Salle.</p> <p>BESCHERELLE (1997) : <i>L'orthographe pour tous</i>, Hatier, Paris.</p> <p>BONNARD, H. (1984) : <i>Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale</i>, Magnard, Paris.</p> <p>BOULARES, M. &amp; FREROT, J-L., <i>Grammaire progressive du français</i> (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.</p> <p>CALLAMAND, M. (1989) : <i>Grammaire vivante du Français</i>, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)</p> <p>CHARAUDEAU, P. (1992) : <i>Grammaire du sens et de l'expression</i>, Hachette, Paris.</p> <p>CHEVALIER et alii. (1964) : <i>Grammaire du français contemporain</i>, Larousse, Paris.</p> <p><i>Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons</i>, (1988), Larousse, Paris.</p> <p>DUBOIS, J., LAGANE, R. (1993) : <i>La nouvelle grammaire du français</i>, Larousse, Paris.</p> <p>GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : <i>Nouvelle grammaire française</i>, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.</p> <p>GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : <i>Le bon usage</i>, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.</p> <p>REY, A., REY-DEBOVE, J., <i>Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1</i>. (dernière édition)</p> <p>SIREJOLS, E. &amp; RENAUD, D., (2001) : <i>Grammaire. 450 nouveaux exercices</i> (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.</p> <p><b>Recursos pedagógicos en la red</b></p> <p>Actividades de comprensión oral y escrita :  <a href="http://www.adodoc.net">http://www.adodoc.net</a>  <a href="http://www.bonjourdefrance.com">http://www.bonjourdefrance.com</a></p> <p>Diálogos :  <a href="http://elienet.swarthmore.edu/fle.html">http://elienet.swarthmore.edu/fle.html</a></p> <p>Actividades de comprensión, gramática y vocabulario, jugando al detective  <a href="http://www.polarfle.com">http://www.polarfle.com</a></p> <p>Actividades de fonética :  <a href="http://www3.unilcon.es/dp/dfm/flenet/phon/phoncours.html">http://www3.unilcon.es/dp/dfm/flenet/phon/phoncours.html</a></p> <p>Civilización :  <a href="http://www.cortland.edu/flteach/civ/">http://www.cortland.edu/flteach/civ/</a></p>
--	---

## Otros recursos

Prensa :

**Le Monde** (<http://www.lemonde.fr>)

Periódico de referencia francés. A destacar: preocupación por la corrección de la lengua y la elegancia del estilo.

*Le Figaro* (<http://www.lefigaro.fr>)

*Libération* (<http://www.liberation.fr>). En la web : artículos bien redactados pero un poco largos. Destacar : los títulos siempre originales y divertidos.

*Ouest France* : primer periódico regional. A destacar : el editorial del día siempre interesante.

### Diccionarios :

*Trésor de la langue française (informatizado) :*

[http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep\\_tlfi.txt](http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt)

100 000 palabras y 270 000 definiciones. Acceso completamente gratuito. Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionario on-line. Aproximadamente 49 000 entradas y 396 000 relaciones sinonímicas. MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Web para descargar diccionarios de lengua de especialidad.

### Enciclopedias :

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

A la vez diccionario y enciclopedia. Completamente gratuito y con muchos links. Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta rápida y gratuita. Base de datos muy extensa.

### Revistas :

Le Nouvel Observateur (<http://www.nouvelobs.com>)

L'express (<http://www.lexpress.fr>)

Télérama (<http://www.telerama.fr>)

Revista de programas de televisión, pero también de críticas de cine, de literatura, de pintura... Bien redactado y siempre interesante.

Radios :

Radio France (<http://www.radiofrance.fr>)

Web muy completa con links con las radios : France Inter, France Info, France Culture, France Musiques,...